



Karar Sayısı: 461

27 Aralık 2016 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gine Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşması”nın ilişik Notalarla birlikte onaylanmasına, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

11 Aralık 2018

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
GİNE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
ORMANCILIK ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gine Cumhuriyeti Hükümeti;

Bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacak olan işbu "İşbirliği Anlaşması" çerçevesinde;

Türk ve Gine halkları arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirme ve ormancılık alanında işbirliği geliştirme yolundaki isteklerini ifade ederek,

Çölleşme ve erozyon kontrolünün, bilimsel, teknik ve teknolojik açıdan yakın işbirliğini gerektirdiğinin bilincinde olarak,

Ormancılık alanında daha yakın işbirliğinin doğuracağı faydaları ve ortak çıkarlarını dikkate alarak,

Her iki ülkenin taraf olduğu çok taraflı uluslararası anlaşma ve sözleşmeler çerçevesinde işbirliğini güçlendirmeyi dileyerek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

Madde 1

Doğal kaynakların korunması, çölleşme ve kuraklıkla mücadele, erozyon kontrolü, mevcut ormanların korunması ve rehabilitasyonu için, Taraflar, ulusal mevzuatlarına dayanarak; eşitlik, mütekabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı ile işbirliği yapacaktır.

Madde 2

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

- a) Orman amenajman planlama,
- b) Orman ekosistemlerinde biyolojik çeşitliliğinin sürdürülebilir yönetimi,
- c) Bozuk orman ekosistemlerinin iyileştirilmesi,
- d) Orman zararlılarıyla entegre mücadele yöntemleri,
- e) Orman yangın yönetimi,
- f) Orman ürünleri üretim ve pazarlama,
- g) Odun dışı orman ürünleri ve hizmetlerinden faydalanma,
- h) Orman ürünleri sanayisi,
- i) Orman köylerinde kırsal kalkınma,
- j) Ormancılıkta coğrafi bilgi sistemleri ve uzaktan algılama,

- k) Ormancılıkta iletişim ve bilgi sistemleri,
- l) Orman ekosistemlerinin sağlık ve hayatiyetinin izlenmesi,
- m) Ulusal orman envanteri,
- n) Çölleşme ile mücadele,
- o) Toprak erozyonu kontrolü,
- p) Entegre havza yönetimi,
- q) Toprak koruma,
- r) Tohum ve fidan yetiştiriciliği,
- s) Sel ve taşkın kontrolü.

Madde 3

Taraflar işbu Anlaşma'nın 2. Maddesinde sıralanan konular üzerinde aşağıdaki şekilde işbirliği yapacaklardır:

- a) Ormancılık alanındaki araştırma ve geliştirme faaliyetlerinde bilimsel ve teknik bilgi ve belge paylaşımı,
- b) Uzman, araştırmacı, danışman ve personel değişimi,
- c) Ortak çalıştay, toplantı, seminer, eğitim programı ve çalışma gezilerinin düzenlenmesi,
- d) Ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması.

Madde 4

İşbu Anlaşma kapsamında işbirliğinin etkili bir şekilde uygulanmasının sağlanması için, Taraflarca oluşturulacak Ortak Komite aşağıda belirtilen şekilde çalışacaktır:

- a) Her bir Taraf işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinin ardından üç (3) ay içinde, işbu Anlaşma kapsamında yer alan işbirliği faaliyetlerinin yürütülmesinden sorumlu olacak bir Ulusal Koordinatör tayin edecektir. Ulusal Koordinatör en az Daire Başkanı düzeyinde olacaktır.
- b) Her bir Taraf birbirine tayin ettiği Ulusal Koordinatörün ismini bildirecektir. Her bir Taraf, birbirine herhangi bir zamanda yazılı bildirimde bulunarak Ulusal Koordinatör yerine bir vekil atayabilecektir.
- c) Ulusal Koordinatörler 2. Maddede sıralanan işbirliği faaliyetlerini içeren Ortak Çalışma Programı hazırlamak için işbirliği yapacaktır.
- d) Ulusal Koordinatörler 2. Maddede sıralanan faaliyetleri görüşmek için herhangi bir zamanda düzenlenecek olan Ortak Komite Toplantılarına eş-başkanlık yapacaktır ve Ortak Komite tarafından alınacak tavsiyelerin uygulanmasını izleyecektir.

Madde 5

Taraflar, ulusal mevzuatları ve akdetmiş oldukları uluslararası andlaşmalar çerçevesinde, bu Anlaşma dahilinde yaratılacak ve transfer edilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. İşbu Anlaşma bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Anlaşma'nın 2. maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılacaktır.

Madde 6

İşbu anlaşma kapsamında yürütülen işbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan giderler, Taraflarca ortaklaşa kararlaştırıldığı şekilde karşılanacaktır.

Madde 7

Taraflar; resmi ve akademik kurumları, özel firmaları ve sivil toplum kuruluşlarını işbu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilir.

Madde 8

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilecektir. Bu değişiklikler işbu Anlaşma'nın 12. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

Madde 9

İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülecektir.

Madde 10

Karşılıklı yazılı mutabakata varılarak, Taraflar işbirliği sonuçlarını ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak üçüncü Taraflar ile paylaşmak için anlaşabilirler.

Madde 11

İşbu Anlaşma, hiçbir şekilde Tarafların taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz

Madde 12

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını, birbirlerine yazılı olarak, diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma bir (1) yıllık süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri işbu Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, yürürlüklük süresi dolmadan en az altı (6) ay önceden karşı tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece işbu Anlaşma'nın geçerliliği birer (1) yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, Anlaşma gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan proje ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma; Ankara'da, 27/12/2016 tarihinde, Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinin her biri için iki (2) orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere düzenlenmiştir. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

GİNE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Prof. Dr. Veysel EROĞLU
Orman ve Su İşleri Bakanı

Makalé CAMARA
Dışişleri ve Yurtdışındaki Gineliler Bakanı

ACCORD DE COOPERATION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE GUINEE

DANS LE DOMAINE DE LA FORESTERIE

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République de Guinée
ci-après dénommés les « Parties » ;

Dans le cadre de cet « Accord de Coopération » ci-après dénommé la « Convention » ;

Exprimant le désir de renforcer les relations amicales entre les peuples turc et guinéen et
améliorer la Coopération dans le domaine de la foresterie,

Reconnaissant que la désertification et la lutte contre l'érosion exigent une étroite coopération
scientifique, technique et technologique,

En tenant compte des avantages et des intérêts communs qui découleraient d'une coopération
plus étroite dans le domaine de la foresterie,

Souhaitant renforcer la coopération dans le cadre des accords multilatéraux et conventions
internationales auxquelles les deux pays sont Parties.

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1 :

Pour la protection des ressources naturelles, la lutte contre la désertification et la sécheresse,
la lutte contre l'érosion, la conservation et la réhabilitation des forêts existantes, les Parties en
fonction de leur législation nationale coopèrent à travers le partage de l'information, de
l'expérience et de la technologie sur la base égalitaire, de la réciprocité et de bénéfices mutuels.

ARTICLE 2 :

Les Parties coopèrent dans les domaines suivants:

- a) La planification de la gestion forestière;
- b) La gestion durable de la biodiversité dans les écosystèmes forestiers;
- c) La réhabilitation des écosystèmes forestiers dégradés;
- d) Les méthodes de combat intégré contre les ravageurs forestiers;
- e) La gestion des incendies des forêts;
- f) La récolte et la commercialisation des produits forestiers;
- g) L'utilisation des produits et services forestiers non ligneux;
- h) La promotion de l'industrie forestière;
- i) Le développement des forêts communautaires, villageoises et privées ;
- j) La dynamisation des systèmes d'information géographique et la télédétection dans la foresterie;
- k) Le développement des systèmes de communication, d'information, de sensibilisation et d'éducation dans le secteur forestier;
- l) Le suivi de la santé et de la vitalité des écosystèmes forestiers;
- m) La réalisation de l'inventaire national des forêts et de la faune sauvage;
- n) La lutte contre la désertification;
- o) La lutte contre l'érosion des sols;
- p) La gestion intégrée des bassins versants et aires protégées;

- r) La conservation des sols et des eaux souterraines;
- s) L'amélioration et la vulgarisation des semences forestières;
- t) La lutte contre le braconnage et l'exploitation illicite du bois;
- u) Le renforcement des capacités techniques et institutionnelles dans le secteur forestier.

ARTICLE 3 :

Les Parties coopèrent sous les formes suivantes sur les domaines énumérés à l'alinéa 2 du présent Accord :

- a) L'échange d'informations et de documents scientifiques et techniques sur les activités de recherche et du développement dans le domaine forestier ;
- b) L'échange d'experts, chercheurs, consultants et personnel ;
- c) L'organisation d'ateliers, de réunions, de visites, des séminaires, des programmes de formation, et d'études conjointes ;
- d) La préparation et mise en œuvre de projets communs.

ARTICLE 4 :

Pour assurer la mise en œuvre efficace de la coopération en vertu du présent accord, un comité mixte institué par les parties doit fonctionner comme suit :

- a) Chaque Partie désigne un coordonnateur national chargé d'assurer la mise en œuvre des activités de coopération en vertu du présent accord dans les trois (3) mois suivant son entrée en vigueur. Un coordonnateur national doit être au moins au niveau de la tête d'une direction technique.
- b) Chaque Partie notifie à l'autre le nom du Coordonnateur national désigné. Chaque Partie peut désigner un remplaçant pour le coordonnateur national à tout moment avec un préavis écrit envoyer à l'autre partie.
- c) Les coordonnateurs nationaux devront coopérer afin de préparer un programme de travail commun portant sur les activités de coopération enrôlés dans l'article 2.
- d) Les coordonnateurs nationaux doivent co-présider les réunions du comité mixte qui convoquerait à tout moment afin de discuter des activités enrôlées dans l'article 2 et suivre la mise en œuvre des recommandations adoptées par le Comité mixte.

ARTICLE 5 :

Les Parties, conformément aux législations nationales et aux traités internationaux auxquels elles sont Parties, doivent assurer une protection efficace des droits de propriété intellectuelle transférés ou créés en vertu du présent Accord. Aux fins du présent accord, la propriété intellectuelle est comprise comme ayant la signification donnée à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

ARTICLE 6 :

Les charges résultantes des activités de coopération menées en vertu du présent Accord sont à la charge décidée mutuellement sur une base au cas par cas par les Parties.

ARTICLE 7 :

Les Parties peuvent inviter les Institutions gouvernementales et universitaires, les entreprises privées et les organisations non gouvernementales à participer à des activités de coopération dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE 8 :

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties à tout moment. Ces modifications entrent en vigueur conformément à la procédure établie à l'article 12 du présent Accord.

ARTICLE 9 :

Tout différend qui pourrait résulter de l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par les Parties par voie de négociation.

ARTICLE 10 :

Après accord mutuel écrit, les parties peuvent convenir de partager les résultats de cette coopération avec des tiers en conformité avec leurs législations nationales.

ARTICLE 11 :

Le présent Accord ne sera interprété comme affectant en aucune façon les droits et obligations des deux parties découlant d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

ARTICLE 12 :

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification écrite par laquelle les parties se notifient mutuellement par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur de ce document.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période d'un (1) an. Sa validité sera automatiquement prorogée pour des périodes successives d'un (1) an, sauf si l'une des parties soumette un avis écrit par la voie diplomatique son intention de le dénoncer au moins six (6) mois avant sa date d'expiration.

La renonciation au présent Accord ne porte pas atteinte à la validité et la durée des projets.

Fait à Ankara le 27/12/2016, en deux (2) exemplaires originaux en langues turque, française et anglaise tous les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République de Turquie

Pour le Gouvernement de la
République de Guinée

Prof. Dr. Veysel EROĞLU
Ministre des Eaux et des Forêts

Makalé CAMARA
Ministre des Affaires Étrangères
et des Guinéens de l'Étranger

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA
IN THE FIELD OF FORESTRY**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Guinea hereinafter referred to as the "Parties";

Within the framework of this "Cooperation Agreement" hereinafter referred to as the "Agreement";

Expressing the desire to strengthen friendly relations between the Turkish and Guinean people and improve cooperation in the field of forestry,

Recognizing that desertification and erosion control require close cooperation scientifically, technically and technologically,

Taking into account the benefits and common interests that would arise from a closer cooperation in the field of forestry,

Wishing to strengthen the cooperation within the framework of international multilateral agreements and conventions to which both countries are parties,

Have agreed as follows:

Article 1

For the protection of natural resources, combating desertification and drought, erosion control, conservation and rehabilitation of existing forests, the Parties based on their national legislations shall cooperate through the sharing of information, experience and technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following fields:

- a) Forest management planning,
- b) Sustainable management of biodiversity in the forest ecosystems,
- c) Rehabilitation of degraded forest ecosystems,
- d) Integrated fighting methods against to the forest pests,
- e) Forest fires management,
- f) Harvesting and marketing the forest products,
- g) Utilization of the non-wood forest products and services,
- h) Forest products industry,
- i) Rural development in forest villages,
- j) Geographic information systems and remote sensing in the forestry,

- k) Communication and information systems in the forestry,
- l) Monitoring the health and vitality of forest ecosystems,
- m) National forests inventory,
- n) Combat desertification,
- o) Soil erosion control,
- p) Integrated watershed management,
- q) Soil conservation,
- r) Seed and seedling cultivation,
- s) Torrent and flood control.

Article 3

The Parties shall cooperate in the following forms on the areas enlisted in Article 2 of this Agreement:

- a) Exchange of scientific and technical information and documents on research and development activities in the field of forestry,
- b) Exchange of experts, researchers, consultants, and personnel,
- c) Organization of joint workshops, meetings, seminars, training programs, and study tours,
- d) Preparation and implementation of joint projects.

Article 4

To ensure the efficient implementation of cooperation under this Agreement, a Joint Committee established by the Parties shall operate as follows:

- a) Each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the implementation of cooperation activities under this Agreement within three (3) months following its entry into force. A National Coordinator shall be at least at a department head level.
- b) Each Party shall notify each other regarding the name of the designated National Coordinator. Each Party may designate a substitute for the National Coordinator at any time with a written notice sent to the other Party.
- c) National Coordinators shall cooperate to prepare a Joint Working Program covering the cooperation activities enlisted in Article 2.
- d) National Coordinators shall co-chair the Joint Committee Meetings that would convene at any time in order to discuss the activities enlisted in Article 2 and shall follow the implementation of the recommendations taken by the Joint Committee.

Article 5

The Parties, in accordance with the respective national legislations and international treaties to which they are Parties, shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention

Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

Article 6

Expenses arising from the cooperation activities carried out under this Agreement shall be borne as mutually decided on a case-by-case basis by the Parties.

Article 7

The Parties may invite governmental and academic institutions, private enterprises and non-governmental organizations to participate in the activities of cooperation within the framework of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in the Article 12 of this Agreement.

Article 9

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiation.

Article 10

Upon mutual written agreement, the Parties may agree to share the results of this cooperation with third parties in conformity with their national legislations.

Article 11

This Agreement shall not be construed to affect in any way the existing rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are parties.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latest written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for entry into force of the said document.

This Agreement shall remain in force for a period of one (1) year. Its validity shall be extended automatically for successive periods of one (1) year unless either one of the Parties submit a written notice through diplomatic channels of its intention to terminate it at least six (6) months before its expiration date.

The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to this Agreement and initiated prior to such termination.

Signed in Ankara on 27/12/2016, each in two (2) original copies of Turkish, French, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GUINEA**

Prof. Dr. Veysel EROĞLU
Minister of Forestry and Water Affairs

Makalé CAMARA
**Minister of Foreign Affairs and Guineans
Abroad**

Türkiye Cumhuriyeti Konakri Büyükelçiliği Gine Dışişleri ve Yurtdışında Yaşayan Gineliler Bakanlığına saygılarını sunar ve Ankara'da 27 Aralık 2016 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gine Cumhuriyeti Hükümeti arasında Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşması"na ilişkin 29 Mayıs 2017 tarihli ve 2017/114 sayılı Notasına referansla aşağıda kayıtlı hususları bildirmekten onur duyar:

Anılan Anlaşmanın üç dildeki nüshaların incelenmesinden, Fransızca nüshanın İngilizce ve Türkçe nüshalarından farklılıklar içerdiği tespit edilmiştir.

Söz konusu farklılıklar aşağıda sunulmuştur:

- Türkçe ve İngilizce nüshalarında İkinci Madde 19 fıkra içerirken, Fransızca nüsha 20 adet içermektedir.
- Türkçe ve İngilizce nüshalarında "k" fıkrasında, sadece "Ormancılıkta iletişim ve bilgi sistemleri" ibaresi mevcuttur.
- Türkçe ve İngilizce nüshalarında "m" fıkrasında, "Ulusal orman envanteri" ibaresi mevcuttur.
- Türkçe ve İngilizce nüshalarında "p" fıkrasında, "Entegre havza yönetimi" ibaresi mevcuttur.
- Türkçe ve İngilizce nüshalarında "q" fıkrasında, "Toprak koruma" ibaresi mevcuttur.
- Fransızca nüshada "q" fıkrası yoktur.
- Üçüncü Maddenin "c" fıkrasında, Türkçe ve İngilizce nüshalarında "Ortak çalıştay, toplantı, seminer, eğitim programı ve çalışma gezilerinin düzenlenmesi" ibaresi mevcuttur.
- Fransızca metnin son satırında, imzadan önce "Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır" cümlesi yoktur.

Büyükelçilik saygıdeğer Bakanlığın söz konusu hususlarından ilgili makamları haberdar etmesini rica eder.

Ayrıca Büyükelçilik saygıdeğer Bakanlığın işbu Nota'nın alındığını ve anılan farklılıkların not alınıp kabul edildiğini bildirmesini rica eder.

Türkiye Büyükelçiliği bu vesileyle Gine Dışişleri ve Yurtdışında Yaşayan Gineliler Bakanlığına en derin saygılarını yineler.

Konakri, 24 Nisan 2018
(paraf ve mühür)

Gine Cumhuriyeti
Gine Dışişleri ve Yurtdışında
Yaşayan Gineliler Bakanlığı
Konakri

İşbu çevirinin Fransızca aslına uygun olduğu onaylanır.



AMBASSADE DE TURQUIE

No: 2018/89

TRÈS URGENT

L'Ambassade de Turquie présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et des Guinéens de l'Étranger de la République de Guinée et en référence à sa Note Verbale no.2017/114 datée du 29 mai 2017 concernant l'Accord de Coopération dans le Domaine de la Foresterie entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République de Guinée signé le 27 décembre 2016 à Ankara a l'honneur de Lui transmettre ce qui suit.

Suite à une étude des versions en trois langues dudit Accord, il a été constaté que la version française dudit Accord comporte des différences avec les versions turque et anglaise.

Lesdites différences sont énumérées ci-dessous :

- Alors que l'Article 2 en Turc et en Anglais contient 19 clauses, la version française en contient 20 ;
- Dans la clause « k » en Turc et en Anglais, il est simplement question des « systèmes de communication et d'information dans la foresterie » ;
- Dans la clause « m » en Turc et en Anglais, il est question d'« inventaire des forêts nationales » ;
- Dans la clause « p » en Turc et en Anglais, il est question de « gestion intégrée des bassins versants » ;
- Dans la clause « q » en Turc et en Anglais, il est question de la « conservation des sols » ;
- Dans la version française, la clause « q » ne figure pas ;
- Dans l'Article 3 clause (c), en Turc et en Anglais il est question de « l'organisation d'ateliers, de réunions, de séminaires, des programmes de formation et de voyages d'études conjoints » ;
- Dans le texte français, il n'est pas stipulé à la dernière ligne avant la signature qu'« en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra ».

L'Ambassade souhaite l'aimable entremise de l'honorable Ministère pour informer les autorités concernées de ce qui précède.

D'autre part l'Ambassade saurait gré à l'honorable Ministère de bien vouloir confirmer que cette Note a été reçue et que ces amendements ont été acceptés et bien notés.

L'Ambassade de Turquie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères et des Guinéens de l'Étranger de la République de Guinée les assurances de sa très haute considération.

Conakry, le 24 avril 2018

Ministère des Affaires Étrangères
et des Guinéens de l'Étranger
de la République de Guinée
Conakry



“LOGO”

GİNE CUMHURİYETİ

İş-Adalet-Dayanışma

Konakri, 08.05.2018

**DIŞİŞLERİ VE YURTDIŞINDA
YAŞAYAN GİNELİLER BAKANLIĞI**

NOTA

No: 0931/MAEGE/SG/DAJC/SDJ/SACT/18

Gine Dışışleri ve Yurtdışında Yaşayan Gineliler Bakanlığı, Türkiye Cumhuriyeti Konakri Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve Türk tarafının, iki Hükümet arasında 27 Aralık 2016 tarihinde Ankara’da imzalanan Ormançılık Alanında İşbirliği Anlaşmasının Fransızca, İngilizce ve Türkçe nüshalarının incelenmesinden bazı farklılıklar tespit ettiğini bildiren 24 Nisan 2018 tarihli ve 2018/89 sayılı Notasını aldığını bildirmekten onur duyar.

Bu çerçevede, Türk tarafı Bakanlığın sözkonusu farklılıkların not alınıp kabul edildiğini bildirmesini talep eder.

İki tarafın bakış açılarının uyumlaştırılması amacıyla Bakanlık Büyükelçiliğe İkinci Maddenin (k), (m), (p), (q) ve Üçüncü Maddenin (c) fıkralarında eksiklikleri gördüğünü ve yorum farklılığı halinde anılan Anlaşmanın yorumlanmasında veya uygulanmasında İngilizce metnin esas alınacağını teyit eder.

Ayrıca Bakanlık Büyükelçiliği Çevre Bakanlığını sözkonusu yasal aracın doğru uygulanmasını teminen Türk makamları tarafından dile getirilen endişeleri dikkate alması konusunda bilgilendirdiğini bildirir.

Gine Dışışleri ve Yurtdışında Yaşayan Gineliler Bakanlığı, bilvesile, Türkiye Cumhuriyeti Konakri Büyükelçiliğin olumlu işbirliğini selamlayarak saygılarını yineler.

Paraf-Mühür

TÜRKİYE CUMHURİYETİ KONAKRİ BÜYÜKELÇİLİĞİNE
KONAKRİ

İşbu çevirinin Fransızca aslına uygunluğu onaylanır.



RÉPUBLIQUE DE GUINÉE

Travail - Justice - Solidarité

Conakry, le 08/05/2018

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES
ET DES GUINEENS DE L'ETRANGER**

N° 0931 MAEGE/SG/08C/05/SACT/18

Note

Le Ministère des Affaires Etrangères et des Guinéens de l'Etranger de la République de Guinée présente ses compliments à l'Ambassade de Turquie à Conakry et, a l'honneur d'accuser réception de sa note N°2018/89 du 24 avril 2018, par laquelle elle fait remarquer qu'après l'étude des versions française, anglaise et turque de l'Accord de coopération dans le domaine de la foresterie, signé le 27 décembre 2016 à Ankara entre les deux Gouvernements, la partie turque a relevé quelques différences dans certaines dispositions de cet instrument juridique.

Ainsi, la Partie turque souhaite à ce qu'une note du Ministère constate ces différences et prenne acte des amendements formulés.

Dans l'optique d'harmoniser les points de vue des deux Parties, le Ministère confirme à l'Ambassade les manquements soulevés dans l'article 2, clauses (k), (m), (p), (q) et dans l'article 3 clause (c) et s'engage à faire prévaloir la version anglaise en cas de difficulté dans l'application ou dans l'interprétation du présent Accord.

Par ailleurs le Ministère informe l'Ambassade que le Département de l'Environnement a été saisi pour prendre en compte les préoccupations soulevées par les autorités turques et l'invite à veiller pour une application correcte de cet instrument juridique.

Le Ministère des Affaires Etrangères et des Guinéens de l'Etranger de la République de Guinée tout en saluant la bonne collaboration de l'Ambassade de la République de Turquie à Conakry, saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

AMBASSADE DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE
A CONAKRY